22/6/26 BA. 4 Sem (R)

Total number of printed pages–4

3 (Sem–4/CBCS) ENG SE 1

2026

ENGLISH

(Skill Enhancement Course)

Paper : ENG–SE–4014

(Translation : Principles and Practice)

Full Marks : 50

Time : Two hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions.

1. Answer the following as directed : ***(any four)*** 1×4=4

   (a) Who translated Arupa Parangia Kalita's Assamese novel into English titled *Felanee* ?

   (b) Who is the poet whose Assamese poem is translated into English with the title 'Silt' by Pradip Acharya ?

   (c) Google Translate has recently added eight new Indian languages to its software. Name *one* of them.

(d) _____ is an initiative taken by the Government of India to promote translation of texts in all Indian languages listed in the VIII Schedule of the Constitution. *(Fill in the blank)*

(e) Which linguist identified interlingual translation as 'translation proper'?

(f) What is the lip-synchronized translation technique used in films and TV fiction known as?

(g) Subtitling is one major form of _____ translation. *(Fill in the blank)*

(h) What does the source language denote in translation?

2. Answer ***any three*** of the following questions : 2×3=6

(a) What is register in translation?

(b) What is idiolect?

(c) Define communicative translation.

(d) State *two* qualities required to be a successful interpreter.

(e) Name *two* popular novels in Assamese which have been translated into English.

(f) State *two* challenges of translation in multilingual conditions.

3. Write short notes on ***any two*** of the following : 5×2=10

(a) Adaptation

(b) Language and dialect

(c) Register and style

(d) Back-translation

(e) Interlingual and intralingual translation

(f) Free translation and literal translation

4. Answer ***any three*** of the following questions : 10×3=30

(a) Do you think translations of popular works on nationalism and democracy from across the world written by the likes of Tolstoy, Gandhi, Rousseau, Gorky, Premchand, Tagore, Emile Zola, etc., kindled an anti-colonial nationalist sentiment in India? Give a reasoned answer.

(b) Discuss the different types of audio-visual translations and their applications in real life.

(c) A multilingual society is built on the shoulders of good translators. Discuss.

(d) Describe the three-stage process of translation.

(e) Sometimes a work resists translation after a lapse of time as social values evolve and change. Do you think this has been the case with the *Golden Girl* by Lakshminath Bezbaroa ? Give a well-considered response.

(f) What are the challenges you would face while using machine translation ? Elaborate on the measures you would take to counter them.

(g) Write a critical summary of *Fortress* of *Fire*. Comment on the accuracy of the English translation of the play. Argue if translations of plays affect their staging in general.

(h) Do you think the English translation of Arupa Patangia Kalita's *Felanee* has been able to depict the 'rasa' of the socio-politico-historical conditions of the society in Assam in the 1960s ? Justify your answer with appropriate textual references.